

Markas Paura

Karybos leksika kompiuterinėje virusologijoje

Lietuviškuose terminografiniuose ištekliuose, internetiniuose ir spausdintiniuose žodynuose bei žodynėliuose dažniausiai pateikiami tik patys bendriausi kompiuterių virusams nusakyti vartojami terminai, nes kompiuterinė virusologija yra palyginti nauja sritis. Jos terminija dar tik pradeda tvarkyti. Reikia pažymėti, kad kompiuterinė virusologija yra imli kitų mokslo sričių terminams. Viena tokių sričių – karyba. Būtent šios srities terminų perkėlimas į naują kontekstą aptariamas pranešime.

Bendrovės Symantec viešai prieinamoje kompiuterių virusų aprašų bazėje dažniausiai vartojami angliški karybos terminai yra *stealth*, *payload*, *trigger* ir *target*, turintys plačios aprėpties semantinius laukus, pvz., terminas *payload* daiktavardine forma vartojamas rūšiniams terminams sudaryti: *destructive payload*, *malicious payload* ir pan. Iš kitų trijų terminų išvestos veiksmazodinės ir būdvardinės formos, pvz., *stealthed*, *stealthing*, *triggered*, *targeted* ir pan. Kadangi kompiuterinė virusologija yra iš esmės angliška, dažniausiai šie terminai tiesiog išverčiami. Todėl šiuo metu vertimas yra pagrindinis būdas tiems terminams pavadinti lietuvių kalba. Šiame pranešime kompiuterių virusų aprašuose vartojami karybos terminai ir su jais susijusios kitos kalbos dalys, vartosenos atvejai, pavyzdžiai, kontekstas kaip tik ir bus aptariami per vertimo prizmę.